

NET 1.65

à GABRIEL FAURÉ

202
7

I. ALBENIZ

Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)



BOUART, LEBOLLE & C^e
ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg
Tous droits d'exécution, de traduction,
de reproduction et d'arrangements
réservés pour tous pays, y compris la
Suède, la Norvège et le Danemark.
Copyright by Bouart, Lebolle et Cie. 1909.

MAJORATION 10%

PRIX NET : 5 fr.

HANOVER

86186

à GABRIEL FAURÉ

I. ALBENIZ

Quatre Mélodies

(FRANCIS COUTTS)

(Paroles Anglaises de FRANCIS COUTTS)
(Traduction Française de M. D. CALVOCORESSI)

- Prix net
- I. In Sickness and Health . . . 2 »
(Quand je te vois souffrir).
- II. Paradise regained 2 »
(Le Paradis retrouvé).
- III. The Retreat 2 »
(Le Refuge).
- IV. Amor summa Injuria 2 »

ROUART, LEROLLE & Cie
ÉDITEURS

18, Boulevard de Strasbourg

Tous droits d'exécution, de traduction, de
reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède,
la Norvège et le Danemark.

Copyright by Rouart, Lerolle et Cie. 1909

Le Recueil . . net. 5 fr.

CLOSED
SHELF

M
1621
A32Q

IN SICKNESS AND HEALTH

QUAND JE TE VOIS SOUFFRIR

I. ALBENIZ

Andantino

CHANT

When you in sick-ness lie, No more the
Quand je te vois souffrir, J'oublie les

Andantino

PIANO

dolce pp

pp *dolce*

field is green, nor blue the sky; No more in-vi-si-ble and
verts jardins, le bleu du ciel, Les è tres in-vi-si-bles.

love-ly things The forest haunt with songs and rustling wings,
gra-cieux, Dont l'inces-sant ba-bil remplit les bois

Back from my stricken sense the world recedes And beauty's garden is a
Loin de messens perclus le monde fuit. Les parcs en fleur me semblent

pp *pp* *dolce cantando*

ped. *ped.* *ped.*

patch of weeds.
de-so-lés

ppp *p ma marcato poco rubato* *poco sf*

ped. *ped.* *ped. pp* *ped.* *ped. pp*

Then can I hear in music's
Lors, la plus douce mélo.

p *rit.* *p* *rit.* *dolce*

ped. *ped.* *rit.* *ped.* *ped.*

bli - thest tone Nought but the closing ca - dence of a
 - die n'est plus Rien qu'u - ne plainte qui monte et s'é -

poco cresc.

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

moan;
 - teint

Then can I joy no more in
 Lors je me ber - ce, non de

poco sf

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

sound unheard Save in the si - lence of the writ ten
 sons rê - vés Mais du si - len - ce d'un po - è - me

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

word;
lu;

The me - lo - dies that once could charm my
Les chants harmo - ni - eux que tant j'ai -

rit. sf *ppp a tempo*

ped. ped. ped.

ear Fore - bode some fi - nal dissonance of fear.
- mais Ne sont que dis - so - nances et terreurs!

poco rit. *ppp* *pp*

ped. ped. ped.

Earth has no health, when
Le monde en - tier lan -

dolce *sf* *dolce cantando*

ped. ped. ped. ped. ped.

health from you is fled; No angel stands be_tween the quick and dead;
 -guit de ta douleur Nul ange ne vient dé_sarmer la mort,

pp *cantando* *pp*

ped. *ped.* *ped.*

The aw_ful u_ni-ty of life and death Is sa_cra_
 O sœurs mystérieu_ses, Vie et Mort, Qui de vous

dolcissimo

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

_men_tal in your la_bouring breath,
 chan_te dans ce souffle brû_lant?

poco sf *poco rit.*

ped. *ped.*

And as I watch you I can hear Him call
 Je crois en - ten - dre. l'appel de Ce - lui

ppp dolcissimo *ppp*

Ted. Ted. Ted. Ted.

Who is the king of no - thing or of all.
 Qui est le roi du monde et du né - ant.

pp *rit.* *rit.* *dolce cantando*

Ted. Ted. Ted. Ted. Ted.

poco rit.

But ah, your na - ture sure - ly can - not
 Mais toi, très ché - re, vas - tu suc - com -

Ted. Ted. Ted.

owe To that grim ty - rant such an o - ver - throw; You
ber Aux lois cru - el - les de ce dur ty - ran? Tu

pp *poco agitato*

Ad. *Ad.* *Ad.*

seem a creature of an a - lien strain From force and fate,
sem - bles n'ê - tre point soumise aux coups Du sort ja - lous,

poco cresc.

Ad. *Ad.* *Ad.*

and un - al - lied to pain; Could you but meet their Mas - ter,
être affran - chie du mal; S'il te vo - yait, le Maî - tre,

rit. *dolcissimo cantando*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.* *Ad.*

lit - tle while Would lapse ere you had won him to a
 tu saurais Bien tôt, par ta jeu - nes - se le dé - sar -

pp *rit.* *rit.*

Ped. *Ped.* *Ped.*

smile
 - mer!
 a tempo

dolcissimo *ppp*

Ped. *Ped.* *Ped.*

ppp *dolce* *rit.*

Ped. *Ped.* *Ped.*

ppp *rit.* *rit. molto* *ppp ma vibrato*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

II

PARADISE REGAINED

LE PARADIS RETROUVÉ

I. ALBENIZ

Andantino

Andantino

dolce cantando

sf poco

And.

And.

Detailed description: This block shows the piano introduction. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked 'Andantino'. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music features a melodic line in the right hand with triplets and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include 'dolce cantando' and 'sf poco'. The piece ends with a fermata.

There is a gar - den some where set, Where
 Dans un jardin, je ne sais ou, Sont

pp

sf poco

And.

And.

And.

Detailed description: This block contains the first line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano range, with lyrics in English and French. The piano accompaniment continues from the introduction. Dynamics include 'pp' and 'sf poco'. The piece ends with a fermata.

sing - ing birds a - bound, And
 mille oi - seaux chanteurs, Des

dolce

sf poco

And.

And.

Detailed description: This block contains the second line of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics in English and French. The piano accompaniment continues. Dynamics include 'dolce' and 'sf poco'. The piece ends with a fermata.

plash - ing founts the mar - ble fret With soft persis - tent
 eaux qui per - lent en bruis - sant Aux mar - bres des bas -

dolce

red. *red.* *red.*

sound
 - sus

dolcissimo

red.

dolce

red. *red.* *red.* *rit.*

Sorrow and sigh - ing thence shall flee, And none shall
 Du mal, des pei - nes, il est loin Et nul n'y

espressivo ppp *ppp caressant* *ppp*

ppp *red.* *red.* *red.*

there intrude, Save those who by sim-
 peut entrer Sauf qui par la sim-

marcato ma pp *ppp*

ped. *ped.*

-pli-ci-ty Have won be-a-ti-
 -pli-ci-té Trou-va le vrai bon-

caressant et doux *ppp*

ped. *ped.*

-tude The sim-ple heart and sim-ple mind, Sin-
 -teur. Le cœur can-di-de, l'es-prit pur, Sin-

sf poco *dolcissimo*

ped. *ppp una corda*

(1)

-cere in trust and troth, From ho-nest pleasure un-con-
 -cère et con-fi-ant, Ou-vert aux joies des in-gé-

ppp

Red.

-fin'd For honest love un-loth,
 -nus Fervent du pur a-mour;

poco sf *pppp* *rit.* *ppp*

Red.

pp rit. *pprit.* *dolcissimo* *sf poco*

Red.

And there shall you be queen;
 Et là tu se-ras reine;

poco affret *poco sf*

Red.

(1) Les petites notes servent pour le texte français.

But I, Shall I find en-trance.
Mais moi! pourrai-je pé-né-

ppp soto voce

too? Or must I roam e-
-trer, Ou bien de - vrai-je er-

PPP *PPP*

-ter-ni-ty, To search, sweet heart, for
-rer sans fin, Ma belle, et te cher-

ppp *poco sf rit.* *rit.*

you?
-cher?

soto voce ppp a tempo *ppp* *dolcissimo*

Red. Red. Red. Red.

ppp

Red. Red.

ppp *rit. molto* *perdendosi*

Red. Red.

ppp rit. sempre *ppp e rit.* *pppp*

Red. Red. Red. Red. Red. *ppp*

III

THE RETREAT

LE REFUGE

I. ALBENIZ

Andantino

I live no more in the ou-ter world; for
J'ai re-nou-cé à ce mon-de vain: Pour

Andantino

mf espressivo

me The rose is fa-ded and the wine-cup dry: — Not
moi La coupe est vi-de, le ro-sier fa-né! — Pour.

sempre soto voce

poco sf

that I fall to vai-ner a-pa-ty, — Nor sa-ted with false plea-sure.
tant mon cœur n'est pas in-dif-fé-rent, — N'est point bla-sé par les plai-

più dolce

espressivo pp

vain - ly sigh —
- sirs trompeurs —

*legatissimo
dolce e meno*

sf dim.

sf *sf*

But ha - ving proved the world in all its ways, — With
Du mon - de j'ai goûté les biens, les maux — Mon

ppp

*cantando
dolce*

mf

3

sense, with di - gnity, — nor fond no mad, — I find not there a sin - gle
cœur a tout ju - gé - lo - ya - lement, — Et rien ne m'a séduit, ne

poco sf

poco sf

thing to praise, — No, nor a sin - gle thing to make me glad —
 m'a souri — Tout, m'a pa - ru mes - quin, m'a dé - so - lé —

poco sf

Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad

piu p *sf*

Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad

A stag - gering drunken a - ni - mal I see, Ca - reering o'er bare
 J'ai vu ti - tu - ber des ê - tres vils, flé - tris: Par les dé - serts fa -

poco sf *dim.*

Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad Tad

mountains and bare plains, — In tent u - pon its own ab_sur-di -
 -rouches, par les monts — Ils poursui_vaient leur folle am_bi_ti -

dim. *cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

-ty, And lo_ving pleasure on_ly for its pains That is the
 -on, Et les plaisirs qui causent tous les maux. Tel est le

dim. *dolcissimo*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

world; — ah, friend, — let us re_tire In to the spacious chamber
 monde; — a_mi, — vaut-il pas mieux Vivre en nous-mêmes, loin des

sf

Ped. Ped. Ped. Ped.

of our mind _____ To sit and talk before the co-sy fire _____
 noirs soucis _____ Tous deux cau-ser autour d'un gai fo- yer _____

sf legatissimo e pp subito *espressivo e cresc. dim. e rit.*

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a melodic phrase in a minor key, followed by a rest and then a continuation of the melody. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with dynamic markings *sf legatissimo e pp subito* and *espressivo e cresc. dim. e rit.* indicating the performance style.

And listen to the win - te, wai - ling wind! _____
 Quand au dehors la bi - se gé - mi - ra? _____

a tempo

sonoro cantando ma pp *poco sf* *pp* *dolce ppp*

rit. *dolcissimo*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a rest at the beginning, then enters with a new melodic phrase. The piano accompaniment features a variety of dynamics, including *sonoro cantando ma pp*, *poco sf*, *pp*, and *dolce ppp*. The tempo is marked *a tempo*, and the system concludes with *rit.* and *dolcissimo*.

pp *sf* *poco sf* *pp* *ppp*

The third system shows the piano accompaniment continuing with various dynamic markings: *pp*, *sf*, *poco sf*, *pp*, and *ppp*. It includes triplet figures in both hands and concludes with a repeat sign.

ppp e morendo *ppp ma sonoro* *ppp*

molto rit.

The fourth system concludes the piano accompaniment with dynamics *ppp e morendo*, *ppp ma sonoro*, and *ppp*. The tempo is marked *molto rit.* and the system ends with a final cadence.

IV

AMOR, SUMMA INJURIA

I. ALBENIZ

All^{to} non troppo

For - give me for the
Par - don - ne: Quand tu

All^{to} non troppo

wrong I did,
m'as aimé

To make you love me.
Je fus cou - pa - ble.

poco sf

pp

well I know
oui, je sais:

In that in - ju - rious hour were hid
De cet ins - tant fa - tal sont nés

Long hours of woe. If judgment be pronounc'd on sin Here
Des maux sans fin. Si plus tard on nous ju - ge pour nos

pp *poco rit* *a tempo* *pp*

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

af - ter, thenshall I be lost,
fau - tes, je se -rai perdu,

cresc. *rit.*

ped. *ped.*

Because your love I dared to win At such a
Mais ton a - mour, je l'ai voulu, Fût-ce a tel

dolce *a tempo*

ped. *ped.*

-li-ci-ty Unjust - ly dimm'd, When from my heart, wit
 vue pleurer Injus - te - ment. Quand de mon cœur, in -

dolce

Ped. *Ped.* *Ped.*

hout a sign, Some random lightning of un-rest,
 -soup-çonné, Un trouble éclair soudain jail-li.

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

Some fol - ly or misword of mine, Has
 Que sais-je? u - ne fo - lie, un mot, Per-

rit. *dolce*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

pierc'd your breast.
 çait ton cœur.

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

For - give me, dear! For -
 Par - donne, ai - mée! Par -

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

- give me dear; if you forgive Me thinks I
 - donne, ai - mée; de ton pardon Peut - é - - tre

pp legato *poco cresc.* *cresc.* *cresc.*

Ped. *Ped.* *Ped.*

shall not wholly die; For love will surely let me
 ne mourrais-je point: L'a - mour me gar - de - ra en

pp *dolce*

live, If you com -
 vie, Si c'est ton

dim. e rit.

-ply.
 veul

pp

pp